

国际传播中的翻译标准化建设论坛举行,新闻出版人建议:

时政术语翻译应标准化

□本报记者 章红雨

4月3日,由外文出版社和当代中国与世界研究院承办的国际传播中的翻译标准化建设论坛在2023中国翻译协会年会召开期间举行。论坛上,来自不同国际传播单位的新闻出版人就时政话语对外传播中的翻译标准化建设问题分享思考和建议。

《中国日报》评论员朱渊说,目前有一些相对比较重要的术语的翻译需要统一,这种统一不仅是指在一个文件中保持统一的翻译,而且应该在不同的文本中都要保持统一。朱渊认为,一些重要时政术语翻译不能够做到统一,是因为译者对中文表述的理解不同,这种情况需要组织相关专家进行讨论,达成共识,给出一个相对比较合理的标准翻译版本,而不是完全

按照中文字面意思翻译出一个外国读者根本看不懂的翻译。

对此,中央广播电视总台CGTN音频节目部主任廖吉波表示赞同。廖吉波说,在实际工作中经常面临的一个难题是,一些翻译受众听不懂、看不懂,甚至产生负面效果。廖吉波建议,翻译标准化建设须有强烈的受众意识,相关术语翻译在做准确、平实的同时,还应对其进行标准化的解释,以便受众所接受、所理解,从而更好地发挥传播效果。

“在中国新闻对外报道的长期实践中,我们发现主要新闻和出版单位对‘人类命运共同体’‘海峡两岸’等重要时政术语的英译不统一。”新华社对外部政文室副主任、高级记者王小鹏认为,“这不

仅给国际传播及翻译从业人员造成诸多困扰,也给中国新闻在国际传播中的整体形象造成一定负面影响。”王小鹏建议,主要新闻和出版单位探讨出一个“共识”版,进一步提高国际传播的实效。

外文出版社英文部副主任、《中国时政话语翻译基本规范·英文》编写组主要成员之一李洋认为,随着中国国际影响力日益提高,世界对中国发展和中国共产党治国理政理念更加关注。如何帮助世界更好地理解新时代的中国,是国际出版工作者共同肩负的重任。时政话语翻译标准化不仅有利于塑造统一的国家宣传形象、掌握中国特色话语在国际上的定义权和解释权,也是新一轮科技革命对国家传播能力建设提出的必然要求。

关注时政术语翻译标准化议题的不止于上述论坛参与者。在同日外文出版社承办的“党政文献翻译实践与研究论坛”上,外文出版社首席法文专家官结实、新华社西班牙文译审刘丽菲也谈到了这一议题。

曾任中国译协对外传播翻译委员会中译法研讨会首任秘书长的官结实说,在中国政治文献法译中,译名或术语的翻译如果缺少规范和统一,就难以让法语受众准确而全面地了解中国、正确理解中国的政策措施。他希望此情况引起法语翻译界高度重视,并尽快制定解决方案。

刘丽菲认为,时政术语外译的规范化、标准化有助于提升国际传播效能,是准确阐释时政术语深刻内涵的必然要求。

记录“从一滴油到一匹布”的跨越,见证“第一大化纤生产国和出口国”的发展

《中国化纤简史》在上海首发

本报讯 (记者孙海悦)“十四五”国家重点出版物出版规划项目《中国化纤简史》首发式近日在上海举行。

《中国化纤简史》是中国纺织出版有限公司喜迎出版社七十华诞的重点图书,由中国化学纤维工业协会组织编写。中国纺织工业联合会原会长杜钰洲为该书题写书名,原纺织工业部副部长、中国化学纤维工业协会原会长许坤元,中国工程院院士蒋士成等为该书作序。

中国化学纤维工业协会副会长郑俊林介绍说,《中国化纤简史》一书清晰描述了行业建设及发展过程中的诸多细节,有党和国家领导人的亲切关怀,有重大项目

的实施和科技成果,有行业奋斗者的青春奉献,有奔赴世界之巅的智慧与胆识,有从规模速度型向质量效益型转变的责任担当……70余年来,我国化纤行业的发展史、各细分行业的大事件、重点领域取得的丰硕成果、重点企业的发展历程以及行业众多项目、人才获得的各项荣誉奖项等,最终以翔实的数据和统计数字再现于《中国化纤简史》中。

关于《中国化纤简史》的编写初衷,郑俊林说:“70多年来,我国化纤工业走过了波澜壮阔的奋斗进程,几代化纤人从一无所有、一穷二白起步,一路艰苦奋斗、筚路蓝缕,始终朝气蓬勃、

勇往直前,攻克了一个又一个技术难关,培育出一批行业骨干龙头企业,造就了我国目前世界第一大化纤生产国和出口国的行业地位。这一切都非常值得每一位从业者骄傲和自豪,更值得被历史铭记和传播。”

中国纺织工业联合会原会长王天凯表示,《中国化纤简史》梳理了我国化纤工业的发展脉络,记录了重要历史节点事件,展现了一代代管理者、企业家勇立潮头、勇担使命,不断为满足人民的美好生活需要而不懈奋斗的精神。

“我们追随着世界化纤发展的趋势,站上了历史的潮头;我们不断寻求突破,

攻下了碳纤维国产化等一个又一个难题;我们打破行业边界,实现了从一滴油到一匹布的跨越。”中国纺织工业联合会副会长端小平动情地说。

正如许坤元为《中国化纤简史》作序时所说:“中国化纤工业在曲折中奋斗,在传承中创新,一步一个脚印,终有今日之壮丽与辉煌……作为重要的历史记录和存史资政的文献资料,《中国化纤简史》的出版不仅铭记了行业发展的历史进程,供行业、企业、院校和科研机构及后来者参考、学习和借鉴,也必将进一步激励我们热爱化纤工业、建设化纤工业、发展化纤工业的自觉性和创造性。”

优酷人文“友和Book”:

为好书提供“打歌”舞台

□本报记者 杨雯

优酷人文的“友和Book”近日迎来第二场直播,主持人张越、作家章红、优酷文化频道总监王晓楠一同亮相直播间。相比首秀,第二场直播更加成熟,也获得了更多网友的关注。

“我们希望能够让更多读者关注到优质的图书和作家。”在接受《中国新闻出版广电报》记者专访时,王晓楠说:“我们将持续为好书发声,助力图书出版,让文艺在云上发芽。”

不久前,图书出版品牌乐府文化因运营危机发帖求助而刷屏社交媒体,网友自发买书送人形成“爱心接力”。优酷人文也加入这场接力,买下1万册乐府文化的图书,包括《秋园》《诗人十四个》《她们和她们》等,并决定以直播抽奖的形式送给1万名用户。“友和Book”计划应运而生。王晓楠说,作为同在文化领域深耕的内容品牌,优酷人文也希望能够略尽绵薄之力,让更多的爱书人有交流的空间。

3月19日,“友和Book”迎来首秀,编剧史航、小说家何大草、乐府文化创始人徐志刚和王晓楠亮相直播间,畅聊好书的故事。

“我们原本以为会有10万左右的网

友来参与,没想到吸引了50余万网友在线观看互动。”王晓楠介绍,这给予了优酷人文非常大的信心。他们以此成立了专门的项目组,未来将以一个月一次直播的频率,把这件事持续做下去。“如果我们能够长久地和出版机构携手,让更多的作者和出版社能够被用户知道、了解,进而让读者可以跟好书相遇,这件事情会比一个单纯的送书行为更好。”

优酷人文和读书的连接,最早可以追溯到2015年。当时,优酷人文推出了香港作家梁文道的读书节目《一千零一夜》;2020年和2022年,推出了展现当代作家精神风貌的人文纪录片《文学的日常》第一季、第二季,目前正在筹备第三季。除了这两档与读书和作家直接紧密相关的节目外,优酷人文还有《圆桌派》《锵锵行天下》《局部》《观复嘟嘟》等文化之作。

秉承这样的“底色”,优酷人文的直播多多少少与现在流行的直播带货有些不一样。“我们想做的更像是知音间的交流。”王晓楠说,“很多主播保持着比较高强度的日播状态,而我们的频率比较低,在开播前会做大量的筹备工作,我们希望来参与讨论的都是书的知音,大家一起聊书里的内容和作者想表达的心意等。”



品味诗词里的清明

4月5日,“诗词里的传统佳节之清明”活动在北京市东城区图书馆分馆角楼图书馆举办。中国社会科学院大学文学博士、中国社会科学出版社文学中心副编审顾世宝现场讲述清明的起源和与清明节相关的诗词,带领读者在优美的诗词中解读传统文化,感悟诗意人生。图为顾世宝与参加活动的读者互动交流。

本报记者 尹珉 摄

■时讯

《百年党史中的湖北印迹》出版发行

本报讯 (记者汤广花)《百年党史中的湖北印迹》近日在武汉正式出版发行。该书由湖北九通电子音像出版社策划,纸质图书、音像制品由湖北人民出版社与湖北九通电子音像出版社联合出版,有声书已在“学习强国”平台同步上线。

据该书作者、党史专家、中共湖北省委党史研究室编审方城介绍,全书从中国共产党带领全国各族人民进行革命、建设和改革的百年历程中,分阶段精选出100个或发生在湖北、或涉及湖北人的具有全国影响或世界影响的典型事件,主题涵盖政治、经济、文化、科技等多个方面。同时选取党的建立及发展中的关键节点事件,用短文、档案照片及短视频相结合的形式,通过线上线下融合互动,从百姓视角讲述事件中的湖北事、湖北人,突出该事件及人物在党的发展历程、国家建设进步中的重要地位和作用,从而折射出百年大党的奋斗历程,展现中国共产党为人民、为民族、为世界作出的卓越贡献。

“VR阅读树”落地中国第一家福文化书店

本报讯 (记者李美霖)近日,中国第一家福文化书店——福书轩开业。作为海峡出版发行集团所属福建新华发行集团落实福建省委、省政府关于推动福文化传承创新的决策部署,福书轩是推动福文化资源创造性转化、创新性发展,满足新时代读者需求的文艺新空间。

坐落于福建省福州市繁华的八一七路,与三坊七巷隔街相望,福书轩以明清初书法名家王铎的作品集字为门头,店内设置百福门、幸福大道、福墙、诵福台、福艺空间、福文创品馆、福味品鉴区、福艺舞台、福研堂等福文化特色空间区域,为读者和游客提供仪式感强、富有新意的福文化特色体验。

在店内一层新阅读体验区,两台可为读者提供720°沉浸式体验的福书轩定制版“VR阅读树”并排而立。

据介绍,该设备是中图云智能科技(北京)有限公司打造的服务于公共文化机构的无人值守VR播放终端,利用全景、VR、云点播等技术,围绕红色教育、少儿通讯、传统文化、科幻漫画四大主题分类,持续推出系列内容鲜活、形式新颖的原创独家VR新阅读内容。

作家邵丽携《金枝(全本)》线上对谈“女性写作”

本报讯 (见习记者商小舟)近日,鲁迅文学奖获奖作家邵丽携新书《金枝(全本)》,与北京师范大学文学院教授张莉、《当代》杂志主编徐晨亮围绕“亲情的刺痛与修复”“女性写作”等话题进行线上对谈。

《金枝(全本)》由人民文学出版社出版。该书讲述了中原大地颍河边上周村周氏家族五代人的故事,特别是几代女性在时代洪流中的选择。作者用独特的女性视角走进周氏家族几代女性的内心深处,通过城市和乡村两个女儿的叛逆、较量和理解,表露出家族女性传统文化下的恪守与抗争、挣扎与奋斗。

邵丽提到,本书采用了流水式的写法,让人物跟着性格走、故事跟着人物走。张莉表示,本书以女性视角书写女性命运,以朴素、诚挚的情感写出了原生家庭留在人物身上的印记以及中国式的姐妹情谊。徐晨亮认为,本书以平静的方式传递着汹涌澎湃的情感力量,写出了“中国式的心胸和骨血”。

关于举办“第二届全民阅读大会·全民阅读研究论坛暨全民阅读与融媒体智库年度报告发布”的通知

各省、自治区、直辖市出版发行集团,全国各出版单位、图书馆、学校、阅读组织及个人:

第二届全民阅读大会定于2023年4月23日至25日在浙江省杭州市举行。为认真学习宣传贯彻党的二十大精神,以阅读研究指导阅读实践,培养阅读兴趣,养成阅读习惯,提升阅读成效,助力社会主义文化强国建设,在中宣部出版局等大会主办单位指导下,韬奋基金会、中国新闻出版传媒集团、中国新闻出版研究院定于2023年4月24日14:00在杭州市黄龙饭店珍珠厅共同举办“第二届全民阅读大会·全民阅读研究论坛暨全民阅读与融媒体智库年度报告发布”。现将论坛活动有关事项通知如下:

一、组织机构

指导单位:中宣部出版局
中央文明办三局
中共浙江省委宣传部

杭州市人民政府
主办单位:韬奋基金会
中国新闻出版传媒集团
中国新闻出版研究院
承办单位:浙江出版联合集团有限公司
红旗出版社
“未来精英”中国少年儿童创意阅读季
协办单位:韬奋基金会全民阅读促进会
韬奋基金会书香三八阅读服务专项基金
《阅读与成才》编辑部

二、论坛主题

阅读研究赋能新时代文化发展

三、论坛内容

认真学习宣传贯彻党的二十大精神,邀请中国地震局地质研究所研究员位梦华、国家图书馆副馆长霍瑞娟、南京大学教授徐雁等自然科学、社会科学、人文科学领域专家、学者,围绕阅读主体、阅

读对象、阅读行为等研究内容作专题演讲,探讨推广全民阅读途径,解读提升阅读成效路径。

四、时间地点

时间:2023年4月24日14:00—16:30

地点:杭州市黄龙饭店珍珠厅

五、报名提示

1.本场活动不收取会议费,交通及食宿自理;
2.请于2023年4月16日前,扫描下方二维码填写报名信息;



3.提交报名信息后,请扫描下方二维码或添加

会务人员微信入群,以接收后续参会通知。



(入群二维码)



(会务人员微信)

六、联系方式

张帅奇:18210043877
王颖:13521801631、010-58757301

韬奋基金会
中国新闻出版传媒集团
中国新闻出版研究院
2023年3月27日
·广告·